

— 11. Ἡ καί τι... Virg. l. c. : *Ecqua tamen puero est amissæ cura parentis?*

— 12. Ἐν ἐλπίσιν... *In spe hæc reposita sunt.* Par l'hémistiche qui suit, et qui est répété au v. 234, Électre cherche à excuser Oreste de ce qu'il n'est pas encore venu venger la mort de son père, et porter secours à sa sœur.

Page 27. — 1. Σύ που... , *tu leur as dit sans doute.*

— 2. Ἐνδεές, *nihil de his (malis meis) eis descendum restat.*

— 3. Τῶνδ', d'Oreste et de Pylade ; si l'on ne préfère rapporter le pronom à δόμων. — *Ibid.* τεύχη, *bagage, porte-manteau*, en grec moderne τοῦλδον, *tuldum.*

— 4. Μηδ. ἀντείπητε, *n'objectez rien, ô étrangers!*

— 5. Ὅδ' ἀνήρ, sc. ἐστί : *est-ce là l'homme ?* — Συνεκκλέπτει, *il tient avec toi en secret ce qu'il en est de ton mariage.* Voy. v. 268 et 269.

— 6. Ἐμὸς τῆς ἀθλίας, idiotisme pour πόσις ἐμοῦ τῆς ἀθλίας. Horat. : *Scripta cum mea nemo legat recitare timentis.*

— 7. Il n'y a pas de règle certaine pour reconnaître la vertu de l'homme. Εἰς, littér., *par rapport à.*

— 8. Ὄντα τὸ μηδέν, *qui était un rien (hominem nihili).* On dit aussi sans article μηδέν ὄν.

— 9. Διμός au figuré, pauvreté, pénurie de sentiments généreux (illiberalitas), par oppos. à πλοῦτος ἦθος, ou πλούσιον ἦθος. Menand. chez Stob. *Flor. tit. 93, p. 377 : ψυχὴν ἔχειν δεῖ πλουσίαν.*

— 10. Διαλαβῶν, *discernant.* — Αὐτά, ces caractères, s'ils sont généreux ou non. Les questions de détail qui suivent ne répondent qu'à la question simple, savoir : à quoi reconnaîtra-t-on le naturel généreux ?

— 11. Κριτῆ, sc. πλούτῳ.

— 12. Ἡ τ. ἔχ. . . Le poète passe de la chose, πλούτῳ, à la personne, τοῖς ἔχουσι μηδέν (au lieu de ἡ τῆ πενία, cf. v. 292, 293) : *ou jugera-t-il que la vertu est dans ceux qui ne possèdent rien.* Il n'est pas nécessaire pour cela de lire ἡ ἔν τοῖς.

— 13. *Et elle enseignera à l'homme par le besoin à être pervers.* Eurip. *Teleph. fr. 19 : χρεία διδάσκει, κἄν βραδύς τις ἦ, σοφόν, pour σοφόν εἶναι.* Et dans ce vers (de Ménandre?) qui est une imitation du vers précédent (*apud Suid. v. Χρεία*) :

Χρεία διδάσκει, κἄν ἄμουσος ἦ, σοφόν
Καρχηδόνιον.

Voy. aussi le fragment 3 de la *Sthenob.* :

μουσικὸν δ' ἄρα
Ἔρωσ διδάσκει, κἄν ἄμουσος ἦ τὸ πρῶτον